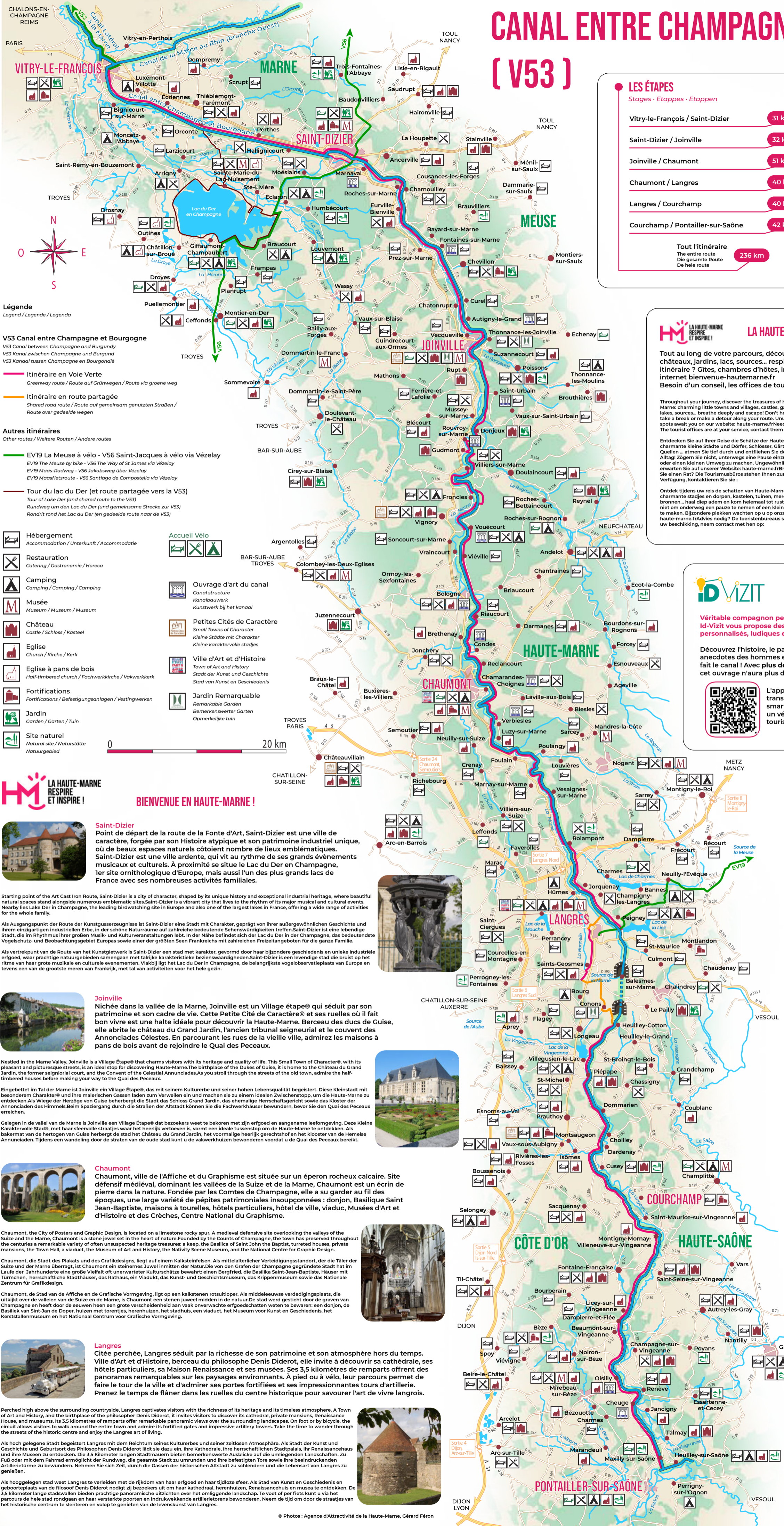


CANAL ENTRE CHAMPAGNE ET BOURGOGNE

[V53]



LES ÉTAPES

Stages / Etappes / Etappen

Vitry-le-François / Saint-Dizier	31 km
Saint-Dizier / Joinville	32 km
Joinville / Chaumont	51 km
Chaumont / Langres	40 km
Langres / Courchamp	40 km
Courchamp / Pontallier-sur-Saône	42 km
Tout l'itinéraire The entire route De hele route	236 km

DESSERTES SNCF DE L'ITINÉRAIRE

SNCF stations along the route - SNCF-Haltestellen entlang der Strecke - SNCF-verbindingen op deze route

L'itinéraire est accessible en train depuis les gares suivantes :
- Le trajet Vitry-le-François-Saint-Dizier, Joinville, Chaumont et Langres.
- Le trajet Vitry-le-François-Langres est possible en TER avec possibilité d'emporter son vélo. Possibilité de stationnement automobile à Langres en informant la police municipale.

The itinerary is accessible by train from the following stations:
- The Vitry-le-François / Saint-Dizier, Joinville, Chaumont et Langres.
- The Vitry-le-François / Langres journey is possible by TER, with the option of taking your bicycle on board. Car parking is available in Langres by notifying the municipal police.

De route is per trein bereikbaar vanaf de volgende stations:
- Vitry-le-François, Saint-Dizier, Joinville, Chaumont et Langres.
- De verbinding Vitry-le-François / Langres is mogelijk met de TER, en uw fiets kan mee op de trein. De auto parkeren in Langres is mogelijk door de politie vooraf te informeren.

De Strecke ist mit dem Zug von folgenden Bahnhöfen aus erreichbar:
- Vitry-le-François, Saint-Dizier, Joinville, Chaumont et Langres.
- Die Verbindung Vitry-le-François / Langres ist mit dem TER möglich, mit der Möglichkeit, das Fahrrad mitzunehmen. In Langres besteht die Möglichkeit, das Auto nach vorheriger Meldung bei der Stadtpolizei zu parken.

Horaires & renseignements sur www.sncf-connect.com
Timetables and information - Dienstregelingen en informatie - Fahrpläne und Informationen

LA HAUTE-MARNE RESPIRE ET INSPIRE

Tout au long de votre parcours, découvrez les trésors de la Haute-Marne: Petites cités de caractère, châteaux, jardins, lacs, sources... respirez et profitez! Envie de vous pauser une nuit ou plus sur votre itinéraire? Gîtes, chambres d'hôtes, insolites... retrouvez tous nos hébergements sur notre site internet bienvenue-hautemarne.fr

Throughout your journey, discover the treasures of Haute-Marne: charming little towns and villages, castles, gardens, lakes, sources... breathe deeply and enjoy! Unusual spots await you on our website: haute-marne.fr Need advice? The tourist offices are at your service, contact them:

Entdecken Sie auf Ihrer Reise die Schätze der Haute-Marne: charmante kleine Städte und Dörfer, Schlösser, Gärten, Seen, Quellen... atmen Sie tief durch und entlassen Sie dem Alltag! Zögern Sie nicht, unterwegs eine Pause einzulegen oder einen kleinen Umweg zu machen. Ungewöhnliche Orte erwarten Sie auf unserer Website: haute-marne.fr Brauchen Sie einen Rat? Die Tourismbüros stehen Ihnen zur Verfügung, kontaktieren Sie sie:

Ontdek tijdens uw reis de schatten van Haute-Marne: charmante kleine steden en dorpen, kastelen, tuinen, meren, bronnen... haal diep adem en kom helemaal tot rust! Aarzel niet om onderweg een pauze te nemen of een kleine omweg te maken. Bijzondere plekken wachten op u op onze website haute-marne.fr Advies nodig? De toeristenbureaus staan tot uw beschikking, neem contact met hen op:

Vitry-le-François - tourismevitry@lacduder.com 03 26 74 45 30
 Saint-Dizier - tourismesaintdizier@lacduder.com 03 25 05 31 84
 Joinville - joinville@attractivite52.fr 03 25 94 17 54
 Chaumont - chaumont@attractivite52.fr 03 25 03 80 80
 Langres - langres@attractivite52.fr 03 25 87 67 67
 Fontaine Française - tourisme@mfcc.fr 03 80 36 76 17
 Pontallier-sur-Saône - contact@capvaldesaone-tourisme.fr 03 80 47 84 42

WWW.BIENVENUE-HAUTEMARNE.FR

V53 Canal entre Champagne et Bourgogne
V53 Canal between Champagne and Burgundy
V53 Kanal zwischen Champagne und Burgund
V53 Kanaal tussen Champagne en Bourgondië

Itinéraire en Voie Verte
Greenway route / Route auf Grünwegen / Route via groene weg

Itinéraire en route partagée
Shared road route / Route auf gemeinsam genutzten Straßen / Route over gedeelde wegen

Autres itinéraires
Other routes / Weitere Routen / Andere routes

EV19 La Meuse à vélo - V56 Saint-Jacques à vélo via Vézelay
EV19 The Meuse by bike - V56 The Way of St James via Vézelay
EV19 Maas-Radweg - V56 Jakobsweg über Vézelay
EV19 Maasfietsroute - V56 Santiago de Compostella via Vézelay

Tour du lac du Der (et route partagée vers la V53)
Tour of Lake Der (and shared route to the V53)
Rundweg um drei Lac du Der (und gemeinsame Strecke zur V53)
Rondrit rond het Lac du Der (en gedeelde route naar de V53)

- Hébergement / Accommodation / Unterkunft / Accommodatie
 - Restauration / Catering / Gastronomie / Horeca
 - Camping / Camping / Camping
 - Musée / Museum / Museum
 - Château / Castle / Schloss / Kasteel
 - Eglise / Church / Kirche / Kerk
 - Eglise à pans de bois / Half-timbered church / Fachwerkkirche / Vakwerkkerk
 - Fortifications / Fortifications / Befestigungsanlagen / Vestingwerken
 - Jardin / Garden / Garten / Tuin
 - Site naturel / Natural site / Naturstätte / Natuurgebied
- Ouvrage d'art du canal**
Canal structure
Kanaalbouw
Kunstwerk bij het kanaal
- Petites Cités de Caractère**
Small Towns of Character
Kleine Steden met Karakter
Kleine karaktervolle stadjes
- Ville d'Art et d'Histoire**
Town of Art and History
Stadt der Kunst und Geschichte
Stad van Kunst en Geschiedenis
- Jardin Remarquable**
Remarkable Garden
Opmerkelijke tuin

LA HAUTE-MARNE RESPIRE ET INSPIRE!

BIENVENUE EN HAUTE-MARNE!

Saint-Dizier
Point de départ de la route de la Fonte d'Art, Saint-Dizier est une ville de caractère, forgée par son Histoire typique et son patrimoine industriel unique, où de beaux espaces naturels côtoient nombre de lieux emblématiques. Saint-Dizier est une ville ardente, qui vit au rythme de ses grands événements musicaux et culturels. À proximité se situe le Lac du Der en Champagne, 1er site ornithologique d'Europe, mais aussi l'un des plus grands lacs de France avec ses nombreuses activités familiales.

Starting point of the Art Cast Iron Route, Saint-Dizier is a city of character, shaped by its unique history and exceptional industrial heritage, where beautiful natural spaces stand alongside numerous emblematic sites. Saint-Dizier is a vibrant city that lives to the rhythm of its major musical and cultural events. Nearby lies Lake Der in Champagne, the leading birdwatching site in Europe and also one of the largest lakes in France, offering a wide range of activities for the whole family.

Als Ausgangspunkt der Route der Kunstgusszeugnisse ist Saint-Dizier eine Stadt mit Charakter, geprägt von ihrer außergewöhnlichen Geschichte und ihrem einzigartigen industriellen Erbe. In der schönen Naturräume auf zahlreiche bedeutende Sehenswürdigkeiten treffen. Saint-Dizier ist eine lebendige Stadt, die im Rhythmus ihrer großen Musik- und Kulturveranstaltungen lebt. In der Nähe befindet sich der Lac du Der in der Champagne, das bedeutendste Vogelschutz- und Beobachtungsgebiet Europas sowie einer der größten Seen Frankreichs mit zahlreichen Freizeitangeboten für die ganze Familie.

Als vertrekpunt van de Route van het Kunstgietswerk is Saint-Dizier een stad met karakter, gevormd door haar bijzondere geschiedenis en unieke industriële erfgoed, waar prachtige natuurgebieden samengaan met talrijke karakteristieke bezienswaardigheden. Saint-Dizier is een levendige stad die bruist op het ritme van haar grote muzikale en culturele evenementen. vlakbij ligt het Lac du Der in Champagne, de belangrijkste vogelobservatieplaats van Europa en een van de grootste meren van Frankrijk, met tal van activiteiten voor het hele gezin.

Joinville
Nichée dans la vallée de la Marne, Joinville est un Village étape® qui séduit par son patrimoine et son cadre de vie. Cette Petite Cité de Caractère® et ses ruelles où il fait bon vivre est une halte idéale pour découvrir la Haute-Marne. Berceau des ducs de Guise, elle abrite le château du Grand Jardin, l'ancien tribunal seigneurial et le couvent des Annonciades Célestes. En parcourant les rues de la vieille ville, admirez les maisons à pans de bois avant de rejoindre le Quai des Peceaux.

Nestled in the Marne Valley, Joinville is a Village Étape® that charms visitors with its heritage and quality of life. This Small Town of Character®, with its pleasant and picturesque streets, is an ideal stop for discovering Haute-Marne. The birthplace of the Dukes of Guise, it is home to the Château du Grand Jardin, the former seigniorial court, and the Convent of the Celestial Annunciations. As you stroll through the streets of the old town, admire the half-timbered houses before making your way to the Quai des Peceaux.

Eingebettet im Tal der Marne ist Joinville ein Village Étape®, das mit seinem Kulturerbe und seiner hohen Lebensqualität begeistert. Diese Kleinstadt mit besonderem Charakter und ihre malerischen Gassen laden zum Verweilen ein und machen sie zu einem idealen Zwischenstopp, um die Haute-Marne zu entdecken. Als Wiege der Herzöge von Guise beherbergt die Stadt das Schloss Grand Jardin, das ehemalige Herrschaftsgericht sowie das Kloster der Annonciaden des Himmels. Beim Spaziergang durch die Straßen der Altstadt können Sie die Fachwerkhäuser bewundern, bevor Sie den Quai des Peceaux erreichen.

Gelegen in de vallei van de Marne is Joinville een Village Étape® dat bezoekers weet te bekoren met zijn erfgoed en aangename leefomgeving. Deze Kleine Karaktervolle Stad, met haar sfeervolle ruelles, vormt een ideale tussenstop om de Haute-Marne te ontdekken. Als bakermat van de hertogen van Guise herbergt de stad het Château du Grand Jardin, het voormalige heerlijk gerechtshof en het klooster van de Hemelse Annonciaden. Tijdens een wandeling door de straten van de oude stad kunt u de vakwerkhuisen bewonderen voordat u de Quai des Peceaux bereikt.

Chaumont
Chaumont, ville de l'Affiche et du Graphisme est située sur un éperon rocheux calcaire. Site défensif médiéval, dominant les vallées de la Suize et de la Marne, Chaumont est un écrin de pierre dans la nature. Fondée par les Comtes de Champagne, elle a su garder au fil des époques, une large variété de pépites patrimoniales insoupçonnées : donjon, Basilique Saint Jean-Baptiste, maisons à tourelles, hôtels particuliers, hôtel de ville, viaduc, Musées d'Art et d'Histoire et des Crèches, Centre National du Graphisme.

Chaumont, the City of Posters and Graphic Design, is located on a limestone rocky spur overlooking the valleys of the Suize and the Marne. Chaumont is a picture of stone in nature. Founded by the Counts of Champagne, the town has preserved throughout the centuries a remarkable variety of often unsuspected heritage treasures: a keep, the Basilica of Saint John the Baptist, towered houses, private mansions, the Town Hall, a viaduct, the Museum of Art and History, the Nativity Scene Museum, and the National Centre for Graphic Design.

Chaumont, die Stadt des Plakats und des Grafikdesigns, liegt auf einem Kalksteinfelsen. Als mittelalterlicher Verteidigungsstandort, der die Täler der Suize und der Marne überragt, ist Chaumont ein steinernes Juwel inmitten der Natur. Die von den Grafen der Champagne gegründete Stadt hat im Laufe der Jahrhunderte eine große Vielfalt oft unerwarteter Kulturschätze bewahrt: einen Bergfried, die Basilika Saint-Jean-Baptiste, Häuser mit Türmen, herrschaftliche Stadthäuser, das Rathaus, ein Viadukt, das Kunst- und Geschichtsmuseum, das Krippenmuseum sowie das Nationale Zentrum für Grafikdesign.

Chaumont, de Stad van de Affiche en de Grafische Vormgeving, ligt op een kalkstenen rotsopstap. Als middeleeuwse verdedigingsplaats, die uitzicht over de valleien van de Suize en de Marne, is Chaumont een steen juweel midden in de natuur. De stad werd gesticht door de graven van Champagne en heeft door de eeuwen heen een grote verscheidenheid aan vaak onoverzichtelijke erfgoedobjecten weten te bewaren: een donjon, de Basiliek van Sint-Jan de Doper, huizen met torentjes, herenhuisen, het stadhuis, een viaduct, het Museum voor Kunst en Geschiedenis, het Kerststallemuseum en het Nationaal Centrum voor Grafische Vormgeving.

Langres
Citée perchée, Langres séduit par la richesse de son patrimoine et son atmosphère hors du temps. Ville d'Art et d'Histoire, berceau du philosophe Denis Diderot, elle invite à découvrir sa cathédrale, ses hôtels particuliers, sa Maison Renaissance et ses musées. Ses 3,5 kilomètres de remparts offrent des panoramas remarquables sur les paysages environnants. À pied ou à vélo, leur parcours permet de faire le tour de la ville et d'admirer ses portes fortifiées et ses impressionnantes tours d'artillerie. Prenez le temps de flâner dans les ruelles du centre historique pour savourer l'art de vivre langrois.

Perched high above the surrounding countryside, Langres captivates visitors with the richness of its heritage and its timeless atmosphere. A Town of Art and History, and the birthplace of the philosopher Denis Diderot, it invites visitors to discover its cathedral, private mansions, Renaissance House, and museums. Its 3.5 kilometers of ramparts offer remarkable panoramic views over the surrounding landscapes. On foot or by bicycle, the circuit allows visitors to walk around the entire town and admire its fortified gates and impressive artillery towers. Take the time to wander through the streets of the historic centre and enjoy the Langres art of living.

Als hooggelegen stad bewondert Langres met het rijkdom van haar culturerbe en haar tijdloze sfeer. Als stad van Kunst en Geschiedenis en geboortplaats van de filosoof Denis Diderot nodigt zij bezoekers uit om haar kathedraal, herenhuisen, Renaissancehuis en musea te ontdekken. De 3,5 kilometer lange stadsmuren bieden bemerkenswaardige uitzichten over het omliggende landschap. Zie het centrum van de stad van voet of op de fiets met de muren en de indrukwekkende artillerietorens. Neem de tijd om door de straten van het historische centrum te slenteren en volop te genieten van de levenskunst van Langres.

ACCUEIL VÉLO POUR DE BELLES VACANCES À VÉLO

Le réseau 100% cyclistes!

Avec Accueil Vélo, pédalez l'esprit libre : hébergements, restos, réparateurs et activités proches des itinéraires, accueil chaleureux, stationnement sécurisé, recharge VAE et kit réparation.

With Accueil Vélo, ride with peace of mind: accommodations, restaurants, repair services and activities close to the routes, warm welcomes, secure parking, ebike charging and repair kits. The 100% cyclistfriendly network!

Met Accueil Vélo fietst u met een gerust hart accommodaties, restaurants, fietsenmakers en activiteiten dicht bij de routes, warm welkom, veilige stallingsplaatsen en reparatiekits. Het netwerk dat 100% op fietsers is gericht!

Mit Accueil Vélo radeln Sie ganz unbeschwert: Unterkünfte, Restaurants, Reparaturservices und Aktivitäten in der Nähe der Strecke, herzlicher Empfang, sichere Abstellmöglichkeiten, Ebike-Ladestationen und Reparatursets. Das Netzwerk - 100% radfahrerfreundlich!

www.francevelotourisme.com/accueil-velo

POUR RETROUVER VOTRE ITINÉRAIRE, SCANNEZ LE QR-CODE!

For GPX, Scan me - Für GPX, Scanne mich - Voor GPX, scan mij

UNE PANNE? A breakdown? Eine Panne? Een storing?

Vitry-le-François : J2M Cycles - 03 26 74 06 48
Giffaumont - 03 26 41 34 02
Giffaumont-Champaubert : Heaven Bike - 06 49 46 89 74

Saint-Dizier : VéloDer - 03 25 56 10 45
Xtrabike - 03 25 05 07 87
Decathlon - 03 25 96 02 50

Joinville : Kilianbike - 09 61 58 96 80

Chaumont : VéloDer Chaumont - 03 25 01 38 25
Pôle Bike - 03 25 31 78 81
Intersport - 03 25 30 51 97

Langres / Saints-Georges : Cycle Lapiere - 03 25 87 53 35
Intersport - 03 25 84 86 75

TUNNEL DE BALESMES

Balesmes Tunnel
Balesmes Tunnel
Tunnel van Balesmes

La circulation est interdite sous le tunnel. L'itinéraire emprunte en partie la Voie Verte de Langres et des routes partagées.

Vehicles are not permitted in the tunnel. The route follows part of the Langres Greenway and shared-use paths.

Der Verkehr ist im Tunnel verboten. Die Route verläuft teilweise auf dem Radweg Voie Verte von Langres und auf geteilten Verkehrswegen.

Het is verboden om door de tunnel te rijden. De route loopt gedeeltelijk over de Voie Verte van Langres en over wegen met gemengd verkeer.

PRÉPAREZ ET RÉSERVEZ VOTRE SÉJOUR AVEC :

Prepare and book your stay with
Bereid en reserveer uw verblijf
Planen en boeken Sie Ihren Aufenthalt

EXPLORE GRAND EST

www.explore-grandest.com/itineraires/la-vallee-de-la-marne-a-velo

FRANCE VÉLO TOURISME

www.francevelotourisme.com/itineraires/canal-entre-champagne-et-bourgogne

© Photos : Agence d'Attractivité de la Haute-Marne, Gérard Féron